



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра французского языка и литературы

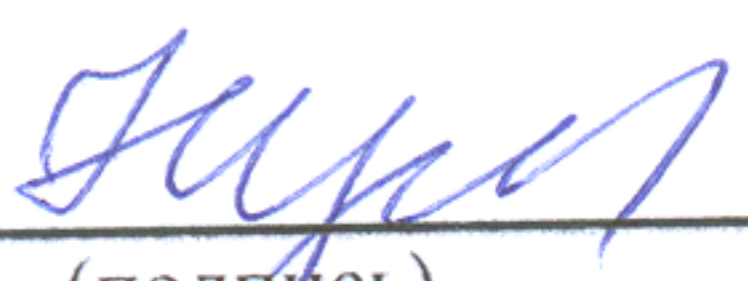
**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**

На тему Особенности перевода имен собственных с английского языка на французский  
(на материале романов Дж. Роулинг о Гарри Поттере)

Исполнитель Ершова Анна Валерьевна  
(фамилия, имя, отчество)

Руководитель кандидат филологических наук, доцент  
(ученая степень, ученое звание)

Варзинова Валентина Витальевна  
(фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»  
Заведующий кафедрой   
(подпись)

кандидат филологических наук, доцент  
(ученая степень, ученое звание)

Нужная Татьяна Владимировна  
(фамилия, имя, отчество)

«15» июни 2018 г.

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

2018

Введение.....	3
Глава 1. Имя собственное как понятие в языке.....	
1.1 Лингвистические свойства имен собственных	
1.2 Классификация имен собственных	
1.3 Имя собственное в художественном тексте	
1.4 Антропонимы как тип имен собственных	
1.5 Способы перевода имен собственных	
1.5.1 Транскрипция	
1.5.2 Транслитерация	
1.5.3 Принцип этимологического соответствия (транспозиция)	
1.5.4 Калькирование	
1.6 Факторы, которые необходимо учитывать в процессе перевода	
1.7 Имя собственное в художественном произведении Дж.К. Роулинг «Гарри Поттер»	
Выводы по первой главе	
Глава 2. Сравнительный анализ имен собственных на примере французских переводов произведений Дж.К. Роулинг	
2.1 Материалы исследования	
2.2 Способы образования имен собственных в произведении «Гарри Поттер»	
2.3 Способы перевода имен собственных в произведении «Гарри Поттер»	
2.3.1 Перевод реальных имен собственных	
2.3.2 Перевод полуреальных имен собственных	
2.3.3 Перевод вымышленных имен собственных	
Выводы по второй главе	
Заключение	
Список используемой литературы	
Приложение	

## Введение

В наши дни существует большое число вариантов перевода серии романов Дж.К.Роулинг о Гарри Поттере, что связано с желанием переводчиков представить читателю новую интерпретацию оригинала. Творчество Дж.К. Роулинг, бесспорно, представляет собой необычное явление не только в современной английской художественной литературе, но и в мировой литературе. Идиостиль писательницы характеризуется многочисленными фонетическими, лексическим и грамматическими особенностями. Произведения Роулинг в значительной степени насыщены оригинальными, порой, даже, сказочными именами собственными. Однако мнения переводчиков о том, как их следует переводить, расходятся: многие аспекты перевода имен собственных в текстах романов жанра фэнтези продолжают оставаться не до конца изученными, а частое несоответствие переводческих вариантов с оригиналом, несомненно, влияет на качество переводов.

Проблема перевода имен собственных в контексте художественного произведения не может не привлекать внимания исследователей. Важно отметить, что на данный момент эта тема недостаточно изучена, этим и обуславливается **новизна исследования.**

**Актуальность исследования** заключается в изучении вопроса о функционировании имени собственного в художественных произведениях, о проблеме передачи имен собственных на французский язык.

**Цель работы** – провести сопоставительный анализ реальных, полуреальных и вымышленных имен собственных на языке оригинала и на языке перевода (французский) в произведениях Дж.К. Роулинг «Гарри Поттер».

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих **задач:**

1. Изучить теоретический материал, касающийся проблемы перевода имен

собственных;

2. Классифицировать имена собственные в контексте художественного произведения, на реальные, полуреальные и вымышленные;

3. Провести сравнительный анализ имен собственных на примере французского перевода книг Дж.К. Роулинг «Гарри Поттер».

4. Выявить способы перевода имен собственных, используемые при переводе серии романов на французский язык.

**Материалами исследования** стали оригинальные тексты книг Дж.К. Роулинг на английском языке: «Harry Potter and the Philosopher Stone»(1997), «Harry Potter and The Chamber of Secrets»(1998), «Harry Potter and The Prisoner of Azkaban»(1999), «Harry Potter and The Gobelet of Fire»(2000), «Harry Potter and The Order of the Phoenix» (2003), «Harry Potter and The Half-blood Prince» (2005), «Harry Potter and The Deathly Hallows»(2007), тексты перевода семи книг на французский язык, выполненные переводчиком Jean-François Ménard: «Harry Potter à l'école des sorciers»(1998), «Harry Potter et la Chambre des secrets»(1999), «Harry Potter et le Prisonnier d'Azkaban»(1999), « Harry Potter et la Coupe de feu»(2000), « Harry Potter et l'Ordre du phénix »(2003), «Harry Potter et le Prince de sang-mêlé»(2005), « Harry Potter et les Reliques de la Mort » (2007), тексты перевода книг на русский язык, выполненные переводчиком М.Д. Литвиновой.

**Методологической базой ВКР** явились идеи Д.И Ермоловича, связанные с осмыслением основных проблем передачи имен собственных на языки перевода, так же работы О.И.Фоняковой, посвященные именам собственным в художественном тексте.

В работе были использованы следующие **методы**:

1. описательный метод – для описания фонетических, грамматических и семантических характеристик способов перевода имен собственных;

**Практическая значимость** исследования состоит в возможности применения полученных результатов для дальнейшего исследования особенностей типа перевода имен собственных в художественных произведения жанра фэнтези. Результаты исследования можно использовать в подготовке курсов лекций по теории перевода, ономастике, антропонимике.

**Практическая ценность** данной работы заключается в том, что полученные выводы могут быть использованы при переводе на русский или французский язык иностранных художественных произведений. Кроме того, результаты данного исследования могут быть использованы в качестве материала в лекционных курсах.

**Содержание исследования** изложено на 58 страницах печатного текста и включает введение, две главы, сопровождающиеся выводами, заключение, библиографический список, список использованных словарей и источников и приложение. Список использованной литературы состоит из 44 наименований, из них 14 - на иностранных языках.

## Глава 1. Имя собственное как понятие в языке

### 1.1 Лингвистические свойства имен собственных

Имя существительное – это часть речи, обозначающая предмет (субстанцию) и выражающая это значение в словоизменительных категориях числа и падежа и в несловоизменительной категории рода. Кроме редких исключений, все имена существительные принадлежат к разряду или собственных, или нарицательных. К нарицательным относятся суммированные названия однородных вещей или явлений, которые могут иметь отличия друг от друга по каким-то особенностям, но все равно будут называться одним словом.

Собственные имена существительные - это названия отдельных лиц, выделяющихся вещей, мест. Например, слово «кукла» - это нарицательное существительное, называющее целый вид игрушек, однако название популярного бренда кукол Барби /Barbie является именем собственным. Все собственные имена пишутся с заглавной буквы. Стоит отметить, что нарицательные существительные, в отличие от собственных, несут в себе определенное лексическое значение. Например, когда говорится «кукла», становится понятно, что речь идет об игрушке, но когда называют просто имя Барби/Barbie вне контекста нарицательного существительного непонятно, кто или что это - девочка, кукла, название бренда, парикмахерской или шоколадки.

Таким образом, можно дать следующее определение имени собственному: «Имя собственное – это универсальная функционально-семантическая категория имен существительных, особый тип словесных знаков, предназначенный для выделения и идентификации единичных объектов (одушевленных и неодушевленных), выражающих единичные

понятия и общие представления об этих объектах в языке, речи и культуре народа». (Фонякова, 1990, с.21)

Кроме описанного выше определения, существует еще одно, данное И.С. Алексеевой: «Имена собственные — это группа лексики, обладающей однозначной соотнесенностью с явлениями действительности. Следовательно, они способны представлять объект не только как лингвоэтническую реалию, но и — в первую очередь — как особое, исключительное, не обобщаемое явление в мире.» (Алексеева, 2004, с.17)

## 1.2 Классификация имен собственных

В современном языкознании имена собственные представляют особый раздел лингвистики. Раздел языкознания, изучающий имена собственные, называется ономастикой. Этот раздел обладает собственными задачами и методами исследования.

Согласно словарю С.И. Ожегова, ономастика является совокупностью собственных имен в пределах определенного языка.

Ономастика возникла «на стыке» наук, отличается комплексностью предмета исследования, является самостоятельной дисциплиной, обладает своим материалом и методикой изучения этого материала. Ономастика изучает основные закономерности истории, развития и функционирования собственных имен.

Каждое имя - это слово, развивающееся по законам языка, и информацию о каждом имени можно получить при помощи лингвистических средств.

Согласно исследованию А.В Суперанской, ономастика является индивидуальным обозначением, данным объектам, имеющим общие (родовые, видовые, подвидовые, а иногда и сортовые) наименования. (Суперанская, 2004, с.67)

Главным отличительным признаком ономастики является то, что наименование дается определенному объекту, что позволяет выделить его среди других. Имя собственное обладает большим значением, чем имена нарицательные. Целью имени собственного является номинация, а не описание, как у нарицательных имен. Именуемый объект, всегда четко определен, в отличие от имени нарицательного, которое называет целую группу объектов с общими признаками. Данные признаки позволяют выявить имена собственные даже в тех случаях, когда граница между именами собственными и нарицательными неясна и размыта.

Как указывает в своей монографии «Непереводимое в переводе» С.И.Влахов - «В лингвистических классификациях референты имен собственных рассмотрены главным образом в двух разрезах:

- а) как одушевленные и неодушевленные и в рамках этих разделов
- б) по существу самого предмета: к одушевленным относятся, например, имена людей и клички животных, а к неодушевленным — названия географических и космических объектов, названия средств передвижения, фирменные названия и т. п.

Таким образом, неодушевленными являются и имена комплексных объектов, таких как органы печати, предприятия и учреждения, произведения литературы и искусства и т. п.»

О.И. Фонякова, дает более подробную классификацию, разделяя имена собственные на следующие группы:

- 1) Антропонимы – личные имена, отчества, фамилии, прозвища, псевдонимы, например, такие как:

Русск. – Александр Пушкин, фр. – George Sand

- 2) Топонимы – собственные названия больших и малых географических объектов – земных, водных, городских и сельских

Русск. – Тюмень, фр. – Nantes



3) Космонимы – названия внеземных объектов в галактике;

Русск. – Юпитер, фр. – Saturne

4) Зоонимы – клички домашних животных в городе и селе, а также и в профессиональной сфере;

Русск. – Филя, фр. – Chouquette

5) Хрононимы – названия исторических событий, периодов, процессов, протекающих в определенные отрезки времени;

Русск. – Октябрьская революция, фр. – Prise de la Bastille

6) Хремотонимы - индивидуальные названия предметов и продуктов духовной и материальной культуры народа – газет, журналов, книг, кинофильмов и т.п.);

Русск. – «Комсомольская правда», фр. – «Le Monde»

7) Теонимы и мифонимы – имена богов и мифологических персонажей;

Русск. – Зевс, фр. – Zeus

8) Литературные антропонимы, топонимы, зоонимы и т.д. как имена художественных объектов, созданных воображением писателя и включенных и в текст художественного произведения.

Русск. – Хогвартс, фр. – Poudlard

Абсолютно иную классификацию предлагает С.И.Зинин, который объединяет имена собственные, встречающиеся в контексте художественного произведения, т.е. литературные антропонимы, зоонимы, топонимы и т.д., одним термином – поэтоним.

Раздел ономастики, который занимается изучением специфики поэтонимов в художественных текстах, выделился в самостоятельную научную дисциплину, которую называют литературной, или поэтической ономастикой.

В рамках данной работы будут рассматриваться поэтонимы, в частности, литературные антропонимы

### 1.3 Имя собственное в художественном тексте

Как отмечает О.И. Фонякова, «В словесной палитре художественного произведения особое место занимают имена собственные. Они выступают у каждого большого писателя как особенно заметное, стилистически и семантически маркированное экспрессивное средство, яркая примета стиля. Имена собственные в художественном произведении играют важную роль, так как обозначаемые ими объекты участвуют в развитии и построении речевой и литературной композиции текста, в выражении всех художественных смыслов и мировоззрения автора». (Фонякова, 1990, с.34) Совокупность всех имен собственных определенного художественного текста является ономастическим пространством - ономастикомом текста. Состав ономастического пространства, его отбор и взаимодействие имени собственного с контекстом обуславливается законом жанра и художественным методом автора. Как пишет Фонякова, «У каждого автора создается и живет в текстах свой уникальный ономастический мир, выражающий художественные идеи писателя наряду с другими средствами языкового стиля. Необходимо помнить, что всякое имя в семантическом фокусе представляет собой загадку, шифровку, которую необходимо раскрыть, опираясь на общеязыковые и психологические коннотации имен собственных в сознании народа и эстетические задачи писателя». (Фонякова, 1990, с.38-39)

Анализируя ономастику русской литературы XVIII–XIX вв., В.Н. Михайлов предложил поэтонимы делить на следующие разряды:

1. Имена, обладающие функцией «семантической характеристики»: Правдин, Взяткин и др.

2. Имена, осуществляющие «общеэкспрессивную» функцию: Яичница, Коробочка и др.

3. Имена, осуществляющие по преимуществу функцию указания на социальную, национальную принадлежность: Немцов, Князев.

4. Реальные исторические имена персонажей художественного произведения, которые не «создает» художник: Потемкин, Екатерина. (Михайлов, 1966, с.54-64)

Не противопоставляя созданные писателем поэтонимы собственным именам исторической, национальной ономастики, С.М. Мезенин на материале ономастики драматических произведений В. Шекспира выделил следующие основные группы:

- а) реальные имена исторических лиц,
- б) обычные имена (английские, французские и др.),
- в) стилизованные имена, определенные жанрово-стилистическими особенностями произведения,
- г) «говорящие» имена, в основном прозвищные. (<http://planeta-imen.narod.ru/litonomastika/klasspoetonim.html>)

О.И. Фонякова группирует поэтонимы по следующим основным позициям:

- а) по специфике денотативного значения имен собственных в общем именнике национального языка и в ономастическом пространстве художественного текста (т. е. оппозиция типа антропонимы – топонимы, топонимы – урбанонимы, личные имена – фамилии, личные имена – прозвища и т. д.);
- б) по способу художественной номинации в художественных текстах (оппозиция: узуальные и окказиональные лексические средства с учетом контекстуальных и индивидуально-авторских подходов и т. д.);
- в) по соотношению имен собственных в поэтической ономастике с

национальным именованием языка народа (оппозиция: реальные – вымышленные, частое – редкое, сословное – внесословное и т. д. при характеристике поэтонимов). (Фонякова, 1990, с.39-40)

#### 1.4 Антропонимы как тип имен собственных

Д. И Ермолович в своей работе «Имена собственные на стыке языков и культур» определяет антропоним как имя собственное, идентифицирующее человека. (Ермолович, 2001, с.42) К антропонимам относятся имена, фамилии, отчества и прозвища. В художественной литературе антропонимы выполняют различные функции: социально-знаковую (имя соответствует или не соответствует социальному положению персонажа), характерологическую («говорящие» имена, которые предопределяют характер героя), указывают на литературное направление (например, в эпоху сентиментализма были распространены благозвучные имена). В. А. Никонов дает следующее определение термину «говорящие имена»: «Под этим термином подразумевается такое имя, в котором этимологическое значение лексической основы характеризует в лоб суть персонажа». (Никонов, 2011, с.72).

Дж. Сирль в работе «Речевые акты» писал: «Неоценимое прагматическое удобство собственных имен как раз в том и состоит, что они дают возможность публично говорить о ком-либо, не договариваясь предварительно, какие именно свойства должны обеспечить и идентичность референта». (Сирль Дж., 1969, с.57)

Антропонимы обладают понятийным значением. Следующую классификацию понятийных значений антропонимов предлагает Д.И. Ермолович согласно следующим признакам:

- указание на то, что носитель антропонима-человек;  
Англ. – Carrie, русск. – Елена

- указание на принадлежность к национально-языковой общности;

Англ. – Andrew, русск. – Андрей, фр. – André

- указание на пол человека.

Англ. – Harold, Megan, русск. – Василий, Ирина

Как известно, многие люди носят одни и те же личные имена. Вне конкретной ситуации или сферы общения имена Marie, Peter, Samantha не указывают на определенного человека. В связи с этим, имена, которые в языковом сознании коллектива не имеют ассоциации с конкретным человеком, Д.И. Ермолович предлагает называть множественными антропонимами, которые представляют собой имена в сознании людей, не вызывающие личностных ассоциаций. Например, имя собственное Дональд, без пояснения будет воспринято взрослым человеком как имя, принадлежащее самому известному человеку с таким именем, то есть президенту США Дональду Трампу. Однако ребенок может ассоциировать данное имя с известным персонажем мира Disney – уткой Дональдом Даком. Таким образом, мы видим, что только благодаря уточняющему контексту, человек понимает, что имя собственное определяет конкретную личность. Д.И. Ермолович выделяет единичные антропонимы, принадлежащие множеству людей, но прежде всего связанные с кем-то одним. К единичным антропонимам относятся имена собственные, употребленные в тексте без пояснений.

Антропонимы могут служить средством образной экспрессии и относиться к другим описываемым личностям, то есть они могут выступать не в прямой номинативной функции, а в переносном значении. Данное

явление называется вторичным переименованием. Благодаря вторичному переименованию, формируются лексические стилистические приемы - метафора, эпитет, метонимия и антономазия.

## 1.5 Способы перевода имен собственных

Собственные имена передаются с помощью однозначных, закрепленных в языке соответствий или при помощи транскрибирования. Кроме того, в некоторых случаях используется перевод, учитывающий семантику корневой морфемы. Стоит отметить, что имена собственные всегда выделяются в письменном тексте каждого языка заглавными буквами.

Ермолович Д.И. отмечает, что проблема передачи имен собственных на другой язык является довольно сложной и многогранной, потому как стремление сохранить за объектом перевода уникальность имени подразумевает целый ряд задач. Эти задачи не могут быть реализованы во всей полноте в силу ряда объективных ограничений, а также потому, что некоторые из этих задач в конкретных ситуациях заимствования противоречат друг другу. В связи с этим, переводчики часто сталкиваются с многочисленными ошибками и курьёзами. (Ермолович, 2001, с.51)

### 1.5.1 Транскрипция

Транскрипция - перевод на уровне фонем (Гарбовский, 2004, с.254)

«Межъязыковая переводческая транскрипция — это пофонемное уподобление слова, звучащего на языке оригинала, новому слову, формируемому в тексте перевода». (Алексеева, 2004, с.220) И.С. Алексеева отмечает определенные правила транскрибирования. Метод транскрибирования строится на основе пофонемных соответствий между двумя языками. Как известно, состав фонем в различных языках (даже родственных, таких, как романские: испанский, французский, итальянский) зачастую не совпадает. В таких случаях в качестве соответствия избирается фонема, пусть даже далекая по артикуляционным показателям, но наиболее близкая по звучанию из фонетически подобных: ср. англ. [h], нем. [h] и русск. [x]. (Алексеева, 2004, с.223)

Нужно отметить некоторые правила оформления имен собственных

при транскрибировании, указанные И.С. Алексеевой:

#### 1. Оформление сложных имен и фамилий.

В русском языке они оформляются с помощью дефиса, во французском сохраняют оригинальную форму:

Англ. Ernest Seton Thompson — рус. Эрнест Сетон-Томпсон, фр. - Ernest Seton Thompson

#### 2. Место имени и фамилии.

Если на языке оригинала имя пишется после фамилии, то при переводе на французский язык порядок меняется на обратный согласно французской традиции (исключение составляет перевод библиографических материалов):

Кор. Kang Sung-Но — англ., фр. Sung Kang

3. Изменение места ударения (для письменного текста не является правилом).

Стоит отметить, что одно из главных правил чтения во французском языке – ударение в слове всегда падает на последний слог. Поэтому, ударение во всех словах будет переноситься на последний слог в слове:

Дат. 'Anton — фр. An'ton

#### 4. Изменение окончания.

В некоторых случаях при транскрибировании наблюдается частичное изменение состава фонем слова ИЯ, которое объясняется уподоблением грамматической системе ПЯ (в данном случае — французского).

Русск. Анна — фр. Anne

Англ. Paul – фр. Paule

#### 1.5.2 Транслитерация

Как определяет Большой Энциклопедический Словарь, транслитерация – это передача текста, написанного с помощью одного алфавита, средствами другого алфавита. Часто используется при передаче имен собственных чужого языка. (Большой энциклопедический словарь, 2002, с.894)



Как пишет Федоров А.В., при наличии общей системы алфавита в двух языках (как, например, в группах романских, германских и финно-угорских языков) как правило, переводчики ограничиваются точным воспроизведением их написания — транслитерацией. (Федоров, 2002, с.178)

Транслитерация (побуквенное уподобление) не применяется в современной технике перевода для передачи новых, еще не освоенных языком слов. (Алексеева, 2004, с.234)

Продолжая свою классификацию, А.В. Федоров отмечает, что второй способ перевода имен собственных — это «создание нового слова или сложного слова, или словосочетания для обозначения соответствующего предмета на основе элементов и морфологических отношений, уже реально существующих в языке. В своей основе это перевод описательный, перифрастический.

Третий способ — так называемый уподобляющий перевод — использование слова, обозначающего нечто близкое, но не тождественное, по функции к иноязычной реалии, уточняемый в условиях контекста, иногда граничащий с приблизительным значением.

Четвертый способ — так называемый гипонимический (от английского слова "hiponymy", составленного из греческих корней ὑπό — под, внизу + ὄνομα — имя) или обобщенно-приблизительный перевод, при котором слова исходного языка, обозначающие видовое понятие, передается словом переводимого языка, называющим понятие родовое». (Федоров, 2002. С.170)

Помимо четырех способов перевода имен собственных, предложенных А.В. Федоровым, лингвисты выделяют и другие способы.

### 1.5.3 Принцип этимологического соответствия (транспозиция)

Способ перевода, как транспозиция заключается в том, что имена собственные в разных языках, которые различаются по форме, но имеют

общее лингвистическое происхождение, используются для передачи друг друга. Пример Д.И. Ермолович: в национальных республиках Советского Союза титульная страница паспорта дублировалась на двух языках — русском (как официальном языке Советского Союза) и официальном языке союзной республики. При сравнении записей на двух страницах паспорта можно было видеть, что, например, фамилия Ермолова по-белорусски пишется Ярмолава, имя Валентина — как Валянцина, русские имена Николай, Михаил, Алексей, Павел по-украински имеют вид Мікола, Міхайло, Олексій, Павло и т.д. (Ермолович, 2001, с.24)

#### 1.5.4 Калькирование

Калькирование – заимствование путем буквального перевода – позволяет перенести в язык перевода реалию при максимально полном сохранении семантики. Однако сохранение семантики не означает сохранение колорита, поскольку части слова или выражения передаются средствами языка перевода.

По словам В.Н. Комиссарова, калькирование - это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей - морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в переводном языке. Сущность калькирования заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания в переводном языке, копирующего структуру исходной лексической единицы. (Комиссаров, 1990, с.173)

Например: Зимний дворец на английский язык переводится методом кальки - Winter Palace

В рамках данной работы будет принята следующая классификация способов перевода имен собственных:

- 1) Транскрипция
- 2) Транслитерация
- 3) Калькирование
- 4) Создание нового слова
- 5) Уподобляющий перевод

#### 1.6 Факторы, которые необходимо учитывать в процессе перевода

Передача имен собственных на другой язык является сложной задачей. Она связана с многочисленными курьёзами и ошибками. Поэтому, чтобы избежать недоразумений при переводе, нужно учитывать некоторые факторы, которые являются важными для читателя художественного текста.

а) Следует признать важным фактор благозвучия, поскольку случайное неблагозвучие может вызвать незапланированный в языке оригинала эмоциональный эффект (комический, шокирующий и т. п.). (Алексеева, 2004, с.236) В качестве примера Д.И. Ермолович приводит имя персонажа шекспировской пьесы «Зимняя сказка» Perdita. Это произведение переводили разные переводчики, и в некоторых переводах (например, в переводе П.П. Гнедича, опубликованном в 1904 г.) это имя транскрибируется как Пердита. Однако очевидно, что такой вариант может вызвать неприятные ассоциации у русского читателя и тем более слушателя, так как пьеса должна играть в театре и важно, насколько благозвучно её текст будет восприниматься на слух при произнесении актёрами. Просто модифицировать форму имени было бы неудачным решением, поскольку у Шекспира оно несёт ещё и смысловую нагрузку, будучи образовано от латинского причастия со значением «потерянная»; в тексте пьесы поясняется, что её бросили ребёнком в лесу и назвали так по требованию матери. Поэтому весьма удачным представляется решение выдающегося

переводчика В.В. Левика, назвавшего этот персонаж именем Утрата. (Ермолович, 2001, с.25)

Более современный пример: передача имени главного героя цикла романов Р.Сальваторе «Сага о темном эльфе», когда в русском переводе вместо «Дризт» использовано имя «Дзирт».

б) Необходимо также сохранять тождество имени, так как имена собственные обладают вариативностью, то есть один и тот же предмет часто возможно называть несколькими разными способами, видоизменяя его имя. У антропонимов это проявляется в образовании уменьшительных и сокращённых форм (например, от личных имён), а также фамилий членов одной семьи с различным морфологическим оформлением. Примером может послужить то, что в переводе имя **Эйб** Линкольн — это имя одного и того же человека, Авраама Линкольна; Катя, Катенька, Катерина, Катюша — варианты имени Екатерина. При передаче на другой язык у читателей нередко возникают трудности с идентификацией вариантов одного и того же имени.

в) Кроме того, необходимо адаптировать имя собственное к грамматической системе принимающего языка. Звуковой облик слова ИС тесно связан с его грамматической категоризацией. В русском языке заимствованному имени или названию обязательно присваивается значение грамматического рода, которое диктуется нормами русского языка, а не исходного. Немало разночтений наблюдается в передаче имён и фамилий на -а и -я, заимствуемых из грузинского, японского и других языков. Осмысление окончаний -а и -я как флексий и вытекающее отсюда склонение таких имён собственных (например: Окуджавы (род. п.), Куросаве (дат. п.), Данелией (тв. п.)) вызывает возражения со стороны тех, кто считает такое морфологическое членение неправильным и настаивает на неизменяемости таких имён. (Ермолович, 2001, с.27-28)

## 1.7 Ономастическое пространство в художественном произведении Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер»

В словесной палитре художественного произведения имена собственные часто занимают особое место. Они выступают у каждого писателя как особенно заметное, стилистически и семантически маркированное экспрессивное средство, яркая особенность художественного стиля. Имена собственные в художественном произведении играют важную роль, потому как объекты, которые они называют участвуют в развитии и построении речевой и литературной композиции текста, в выражении художественных смыслов и точки зрения автора. (Фонякова, 1990, с.34) Все имена собственные определенного художественного текста представляют собой ономастическое пространство, или ономастикон текста. Ономастикон текста, его состав, отбор и взаимодействие имени собственного с художественным текстом определяется художественным жанром произведения, законами его построения и художественным методом писателя, эстетической нагрузкой имени в данном контексте и многими индивидуальными творческими особенностями стиля писателя в целом. Благодаря вышеперечисленным особенностям у каждого автора создается свой уникальный ономастический мир, отображающий художественные идеи писателя наряду с другими средствами языкового стиля. Этот ономастический мир входит органически во «внутренний мир художественного произведения, знаки которого служат для образного отражения действительности и соединяются друг с другом в некоей определенной системе, живут в своем художественном времени и пространстве», - отмечает Д.С. Лихачев. (Фонякова, 1990, с.39)

Ономастический мир в произведении Дж.К. Роулинг «Гарри Поттер»

очень разнообразен и представляет широкий интерес для исследовательской работы. Богатый мир собственных имен из произведений писательницы на данный момент остается мало изученным.

Выводы по первой главе:

1) Имя собственное является универсальной функционально-семантической категорией имен существительных, особым типом словесных знаков, предназначенным для выделения и определения объектов.

2) Существует множество видов имен собственных, в частности: антропонимы, топонимы, зоонимы, поэтонимы.

3) Выделяют несколько способов перевода имен собственных, такие как: транскрипция, транслитерация, описательный перевод, уподобляющий перевод, калькирование и транспозиция.

4) Факторами, которые необходимо учитывать при переводе имен собственных, являются фактор благозвучия, фактор тождества имени и адаптация к грамматической системе принимающего языка.

## Глава 2. Сравнительный анализ имен собственных на примере русских и французских переводов произведений Дж.К. Роулинг

### 2.1 Материал и методика исследования

Для формирования корпуса материала исследования были использованы оригинальные тексты книг Дж.К. Роулинг на английском языке, тексты перевода книг на французский язык, выполненные переводчиком Jean-François Ménard, и тексты перевода семи книг на русский язык, выполненные переводчиком М.Д. Литвиновой.

Всего было обработано 3363 страниц текстов, из которых было отобрано для анализа 320 имен собственных. На основе полученного материала, была составлена классификация имен собственных, делалась транскрипция как оригинальных имен собственных, так и их эквивалентов на языке перевода. Проводилось сопоставление полученных данных, анализировались способы перевода не только на французский, но и на русский языки, проводился подсчет количества использованных способов перевода.

Для выявления реальных имен собственных был использован словарь А.И. Рыбакина «Словарь английских личных имен». Кроме того, были использованы словари Larousse, Nouveau dictionnaire francais-russe/ Новый французско-русский словарь (В.Г. Гак, К.А.Ганшина) и Кембриджский онлайн англо-французский словарь.

### 2.2 Способы образования имен собственных в произведении «Гарри Поттер»

Роман «Гарри Поттер» относится к литературному жанру фэнтези, поэтому, писатель, работающий в этом жанре, имеет большую свободу выбора средств для создания своего фантастического мира, куда входят и

имена собственные. В произведении читатель видит два мира: реальный и фантастический (например, действие может происходить как в вымышленных местах, так и в реально существующих геолокациях - Лондон, Болгария, Франция и т.д.). Поэтому, в тексте произведения присутствуют как вымышленные имена для создания нереального художественного образа, так и реальные имена собственные. Кроме того, присутствуют и имена вымышленных образов, созданные по моделям реально существующих имен собственных (полуреальные имена).

Таким образом, в данной работе ономастическое пространство имен собственных рассматриваемого художественного произведения будет классифицироваться следующим образом:

1. Реально существующие имена собственные, например:

Harry, Ron, Arthur, Alphard, Black, Tom, Dennis, Dudley, Derek, Hermione, Molly, Bill, Charlie, Sibyll, Percy, Fred, George, Lucy, Roxanne, Rose, Fred, Fleur, Dubby, Ginny.

Эти имена относятся к реально существующим именам собственным, так как они включены в словарь личных имен английского языка А.И.Рыбакина. Всего было обнаружено 196 таких имен собственных.

2. Имена, созданные по моделям существующих имен собственных (полуреальные имена), например:

Creevey, Dursley, Weasley, – созданы по аналогии с английскими фамилиями, оканчивающемся на «еу», например, как «Geffrey», фамилия Trelawney.

McGonagal – образовано по модели английских имен, начинающихся с приставки «Mac», например «McCartney».



Potter, Granger – фамилии героев, образованные по модели английских имен, оканчивающихся на «er», таких, как «Christopher, Roger».

Longbottom – фамилия героев, созданная по аналогии с именами, заканчивающихся на «om», например, женское имя «Blossom». Luna – имя героини, созданное по модели английских женских имен, оканчивающимися на «na», например «Selina, Christina».

Bones – фамилия героев, созданная по аналогии с английскими фамилиями, оканчивающимися на «es», например, как «Jones».

Pettigrew - фамилия героя, образованная по модели английских имен, оканчивающихся на «ew», например «Andrew».

Lavender, Pitynia - имя персонажа, созданное по аналогии с английскими женскими именами, этимологически связанными с названием растений, например, «Blossom, Lilac»

Всего таких имен собственных было выявлено 81.

### 3. Вымышленные имена, например:

Slytherin Salazar, Rowenclaw, Crookshanks, Arsenius Jigger Lovegood, Lord Voldemort, He-Who-Must-Not-Be-Named, Umbridge, Albus, Severus, Malfoy, Draco, Moaning Myrtle, Remus Lupin, Xenophilius, Snape, Wood.

К этому типу было отнесено 43 имени собственного.

Таким образом, оказалось, что среди имен наиболее важных персонажей 61,3% являются реальными именами, 13,4% - вымышленными имен и 25,3% представляют собой полуреальные имена.

## 2.3 Способы перевода имен собственных в произведении «Гарри Поттер»

### 2.4.1 Перевод реальных имен собственных

#### 1. Транскрипция

Транскрипция – это способ передачи имени собственного на уровне фонем. В своей монографии «Имена собственные на стыке языков и культур» Д.И.Ермолович отмечает, что: «переносся имя в неизменной форме, носители принимающего языка нередко навязывают имени произношение, соответствующее правилам чтения на их родном языке» (Ермолович, 2001, с.16). Именно поэтому количество имен собственных, передающихся на французский язык способом транскрипции невелико – правила чтения на английском и французском языках сильно разнятся.

Bill [bil] – Bill [bil] (фр.)

Parvati [pavvati] – Parvati [pavvati] (фр.)

Irma [iɔma] – Irma [iɔma] (фр.)

#### 2. Транслитерация

Д.И. Ермолович определяет способ транслитерации следующим образом: «О транслитерации говорят тогда, когда языки пользуются различными графическими системами (например, английский, русский, греческий, армянский, грузинский), но буквы (или графические единицы) этих языков можно поставить в какое-то соответствие друг другу, и согласно этим соответствиям происходит межъязыковая передача ИС.» (Ермолович, 2001, с.17)

Нельзя не отметить, что в языках, использующих латинский алфавит, имена собственные, как правило, в письменной речи не изменяют своей

графики. Так как правила чтения, как было сказано выше, на английском и французском языках различны, автор перевода использует способ транслитерации: имена остаются в исходной иноязычной форме, но читаются по-другому:

1. Ron [rɒn] – Ron [ rɔ̃ ] (фр.)
2. Arthur [ɑ:θə] – Arthur [arty:r] (фр.)
3. Black [blæk ] – Black [ blak ] (фр.)
4. Tom [t ɒn] – Tom [ tɔ̃ ] (фр.)
5. Katie [keɪti] – Katie [kati] (фр.)
6. George [dʒɔ:dʒ] – George [ʒɔvʒ] (фр.)
7. Harry ['hæri] – Harry [avi] (фр.)
8. Hermione [hər'maɪni] – Hermione [ɛvmjɔn] (фр.)

### 3. Создание нового слова

Так как произведение «Гарри Поттер» написано в жанре фэнтези, Дж.К.Роулинг потребовалось создать особый фэнтезийный мир, в состав которого входят и имена собственные. Создавая собственный ономастикон текста, некоторые имена автор придумывала, основываясь на характерах персонажей, другую часть – отталкиваясь от рода деятельности героев. В связи с этим, автор французской версии романов столкнулся с задачей передать такие имена собственные, не потеряв их смысловой нагрузки. Именно поэтому переводчик прибегнул к такому способу перевода, как создание нового слова.

#### **V.Crouch – V.Croupton** (фр.)

Реально существующая английская фамилия **Crouch** является созвучной с английским глаголом «to crunch» - хрустеть, поэтому при передаче этого ИС на французский язык переводчик попытался в какой-то

степени передать исходное значение: Croupton - "s'accroupir"+"crouton" - Сгибаться, склоняться + Сухарь

### **Mrs Norris - Miss Teigne** (фр.)

Дж.Роулинг назвала кошку завхоза Филча в честь одного из персонажей романа «Мэнсфилд Парк» Джейн Остин, неприятной, вечно сующей нос в чужие дела особы. ([http://posmotre.li/Harry\\_Potter/Names](http://posmotre.li/Harry_Potter/Names)) Поскольку во Франции этот роман является не столь популярным, как в Англии, ассоциация, которая появляется у английского читателя, могла бы быть потеряна, соответственно, французскому переводчику необходимо было придумать другое имя. «Teigne» в переводе с французского языка означает «лишай» или «чрезвычайно раздражающий человек» (сленговое значение).

## 4. Калькирование

### **Trelawney Sibyll – Trelawney Sibylle**

Французский автор оставляет фамилию героини неизменной, но для имени все же подбирает аналог, принятый и употребляемый во Франции.

Из 100% реально существующих в английском языке имен собственных, 94,8% переводятся способом транслитерации, 1,2% и 0,5% - способами создания нового слова и калькирования соответственно. Только 3,5% имен переводятся способом транскрипции. Не применяется способ уподобляющего перевода при переводе реальных имен собственных.

## 2.4.2 Перевод полуреальных имен собственных

### 1. Транскрипция

Не найдено вымышленных имен собственных, передающихся на язык перевода данным способом.

## 2. Транслитерация

Wisley ['wɪzli] - Wisley [wisɛ]

Hagrid ['hægrɪd] – Hagrid [agɪ]

Potter ['pɒtə] – Potter [pɒtɛ]

Luna ['lu:nə] - Luna [lyna]

Granger ['grɛndʒə] – Granger [gɪʒɛ]

Dursley [dɜrsley] – Dursley [dyɜslɛ]

Французский переводчик Жан–Франсуа Менар отмечал, что специально не стал подбирать французский эквивалент имени «Hagrid», так как этимологически оно означает, что человека преследуют кошмары. Для переводчика найти соответствующий термин на французском языке, чтобы описать столь вызывающее воспоминание, было невозможно.

### 3. Калькирование

#### **Lavender – *Lavande*** (фр.)

Слово «Lavender» переводится с английского языка, как «лаванда». В русском переводе это имя звучит, как «Лаванда», а во французском – как «Lavande», что так же означает «лаванда».

#### **Petunia – *Pétunia***(фр.)

Имя этой героини образовано от названия одного из растений, преимущественно выращиваемых в домашних условиях. Французский автор подбирает аналогичный эквивалент данного имени.

### 4. Создание нового слова

#### **Longbottom – *Longdubas*** (фр.)

Фамилию «Longbottom» с английского языка можно перевести как «толстозадый», так как она состоит из двух слов: «bottom», что в переводе означает «низ, зад, заднее место», и «long» – «длинный, долгий». Французский переводчик переводит это имя как «Longdubas», от французского сочетания слов «Long du bas», что дословно значит длинный снизу.

#### **Mrs Malkin – *Mme Guipure***

На протяжении всей истории о Гарри Поттере Миссис Малкин неизменно оставалась владелицей и портнихой самого популярного ателье в мире волшебников. Основываясь на профессии героини, французский переводчик подобрал ей такой эквивалент имени, которой при чтении сразу

вызывает ассоциации с миром шитья, ведь, как известно, гипюр является одним из кружевных материалов для шитья.

### **Poppy Pomfrey – *Poppy Pomfresh***

Фамилия школьного врача «Помфри» имеет нормандские корни и восходит к французскому словосочетанию «*potte fraîche*», что в дословном переводе означает «свежее яблоко». Как видно, французский вариант фамилии образован от исходного французского словосочетания.

### **Tom Marvolo Riddle – *Tom Elvis Jedusor***

Имя главного антагониста саги о Гарри Поттере в оригинале превращается в анаграмму «*I'm Lord Voldemort*». Для создания французского варианта «*Je suis Voldemort*» переводчику пришлось подобрать подходящий вариант имени для героя.

Подводя итог, можно сделать вывод, что из 100% полуреальных имен 79% переводятся способом транслитерации, 19% способом создания нового слова, 2% способом калькирования.

## 2.3.3 Перевод вымышленных имен собственных

### 1. Транскрипция

Не найдено вымышленных имен собственных, передающихся на язык перевода данным способом.

## 2. Транслитерация

Sirius [ 'sɪrɪəs ] – Sirius [sɪʁjy]

Albus [albus] – Albus [ alby]

Orion [ə'raɪən] - Orion [ɔʁjɔ̃]

Lovegood [lʌvgʊd] – Lovegood [lɔvgʁo]

Lupin [ 'lu:pɪn] - Lupin [lypɛ̃]

Severus [ severus] - Severus [səvɥy]

Как и в предыдущих примерах, здесь видно, что для перевода большинства имен на французский язык используется способ транслитерации.

## 3. Калькирование

### **He-Who-Must-Not-Be-Named / You-Know-Who – *Tu-sais-qui***

Главный враг Гарри Поттера является самым опасным темным волшебником за всю историю, именно поэтому, по замыслу автора, его имя люди боятся произносить вслух и зашифровывают. Французский переводчик оставляет только второй вариант этого ИС. Можно предположить, что перевод первого имени на французский язык оказывается либо гораздо более длинным и труднопроизносимым: «Celui-Dont-On-Ne-Doit-Pas-Prononcer-Le-Nom», либо несколько менее точным: «Qui-Ne-Peut-Pas-Etre-Nommé», что и привело к тому, что автор перевода от него отказался.



### **Mad Eye Moody – *Fol oeil***

Буквально перевести имя данного персонажа можно как «сумасшедший угрюмый глаз». Французский переводчик использует вариант «сумасшедший глаз», сокращая его для простоты восприятия французским читателем.

### **Nearly Headless Nick – *Nick Quasi-Sans-Tête***

Имя приведения Хогwartса связано с обстоятельствами его смерти: казнь Ника прошла неудачно, и его голова была отсечена не до конца. Метод калькирования был применен и в русском, и во французском вариантах, где имя персонажа дословно переводится с английского как «Почти Безголовый Ник».

### **Grey Lady – *La Dame Grise***

Одним из приведений Хогwartса являлась Серая Дама, имя которой на оба языка было переведено методом калькирования от «**grey**» – «серая» (русск.), «**grise**» (фр., ж.р.) и «**lady**» – «дама» в русском переводе и «**dame**» во французском соответственно.

### **Bloody Baron – *Baron Sanglant***

Одним из приведений Хогwartса являлся Кровавый Барон (рус.вариант), имя которого на оба языка было переведено методом калькирования от «**bloody**» – кровавый, «**sanglant**» и «**baron**» – «барон» в русском переводе и «**baron**» во французском соответственно.

#### 4. Создание нового слова

##### **Draco Malfoy – *Drago Malefoi***

Герой носит имя созвездия Дракона от латинского названия *Draco*. Во французском языке созвездие носит то же название, поэтому переводчику не пришлось его менять. Что же касается фамилии героя, то, очевидно, она происходит от французского сочетания устаревшего прилагательного «male» - «плохой» и существительного «foi» - «вера» и передает значение «вероломство». Французское происхождение позволило автору перевода вернуться к исходному варианту.

##### **Snape – *Rogue***

В английском варианте имя профессора *Severus Snape* создано при помощи стилистической фигуры аллитерация: трижды употребляемое «s» является отсылкой к звуку, который издают змеи – «s», так как герой является деканом факультета Слизерин в шести частях романа, а символ данного факультета - змея. Во французском же варианте фамилия профессора *Rogue* – переводится как прилагательное «высокомерный». Именно таким считал этого учителя главный герой Гарри Поттер.

##### **Salazar Slytherin – *Salazar Serpentard***

Слизерин Салазар является одним из основателей магической школы Хогвартс. Слово «sly», которое лежит в основе английского варианта фамилии, в переводе означает «лукавый, хитрый», что позволяет Дж. К. Роулинг сразу дать персонажу соответствующую характеристику. Вероятно, можно было искать соответствие во французском языке, однако Ж.-Ф. Менар избрал иной путь. Каждый из четырех факультетов школы был назван в честь своего создателя и имеет свой символ животного – покровителя. Символ

Слизерина – змея. Исходя из этого Ж.-Ф. Менар переводит на французский язык фамилию персонажа как Serpentard: в основе французского эквивалента лежит слово «serpent», что во французском и означает «змея». Таким образом, читатель сразу понимает, о ком идет речь.

### **Arsenius Jigger – *Beaulitron Arsenius***

Фамилия персонажа, являющегося автором учебника по зельеварению, «Jigger» означает единицу измерения жидкости, равную 1,5 жидких унций, это примерно 44 миллилитра. Джиггер — это также инструмент бармена в виде мерного стаканчика, предназначенный для контроля количества добавляемых в коктейль ингредиентов. Французский эквивалент происходит от «litron»: 1) литр вина , 2) шестнадцатая часть буассо (0,8 л).

### **Pigwidgeon – *Coquecigrue***

Английское имя совы друга Гарри Поттера Рона составлено из слов «pig» - «свинья», «поросенок» и «widgeon» - «дикая утка» и означает, таким образом некую невероятную смесь. В качестве французского варианта этого ИС переводчик предложил «Coquecigrue» - наименование французского мифического существа, которое по преданию родилось у петуха и журавля, а в современном французском языке означает «вздор, рассказы» .

### **Helga Hufflepuff – *Helga Poufsouffle***

Hufflepuff — это отсылка к «huffle, puffle», междометию, изображающее сильное дуновение. Именно таким образом в сказках совершали дуновение герои или злодеи — например, волк из «Трёх поросят». Перед этим персонаж сказки обычно произносил: «I will huff, I will puff». Французский автор постарался найти нечто созвучное для выражения идеи «дуновения»: междометие «rouf» - «трах, бух, шлеп», глагол «rouffer» -

«прыснуть (со смеху)», «souffle» - «дыхание, выдох», «дуновение» во взаимном сочетании не могут не вызвать у французского читателя нужную ассоциацию.

### **Godric Gryffindor – *Godric Griffondor***

Фамилия персонажа «Griffindor» изначально происходит от французского словосочетания «griffon d'or» «золотой грифон», поэтому французский вариант является оригинальным неизменным словосочетанием.

### **Silvanus Kettleburn - *Silvanus Brûlot***

Фамилия Kettleburn состоит из словосочетания английских слов «burning kettle», что в переводе на русский язык означает «горящий чайник». Вариант французского переводчика был создан аналогично с помощью словосочетания brûle + pot, что дословно будет переводиться как «сжигать горшок».

### **Pomona Sprout – *Pomona Chourave***

Слово «sprout» в английском языке означает «росток, стебель», «брюссельская капуста» (В русском варианте: Помона Стебель). Французский вариант перевода «chourave» выполнен по аналогии: «chou-rave» переводится как «кольраби (стеблевая капуста)»

### **Fawkes – *Fumseck***

Выбор Дж.К.Роулинг необычного имени для феникса можно объяснить следующим образом. Птица феникс, согласно мифу, сгорает и затем возрождается из пепла. Точно так же ежегодно «возрождалось из пепла»

чучело английского дворянина Гая Фокса, самого знаменитого участника «порохового заговора», который был казнен в Англии за попытку взорвать парламент в 1605 году. Чучело Фокса стали сжигать в каждую годовщину заговора. Эту фамилию и использовала Дж.К.Роулинг как имя магического существа, принадлежащего директору школы Альбусу Дамблдору. При переводе в качестве эквивалента Ж.-Ф. Менар использует «Fumseck», от «fumée» + «sec», что можно перевести как «сухой дым», вызвав у читателя из Франции некоторую ассоциацию с огнем, костром, золой.

### ***Argus Filch – Argus Rusard***

Глагол, от которого происходит фамилия персонажа – «to filch» с английского можно перевести как жаргонизм «стырить» (т. е. украсть), или «спалить» (т. е. застучать) кого-либо; также — настучать (т. е. донести). В воровстве данный персонаж не замечен; зато два последних значения этого глагола как нельзя лучше характеризуют поведение героя. Во французском переводе он носит фамилию Rusard (Аргус Хитрец) — таким образом переводчик акцентирует внимание на другом качестве персонажа: он умеет пользоваться системой хитрых потайных ходов. ([http://posmotre.li/Harry\\_Potter/Names](http://posmotre.li/Harry_Potter/Names))

### ***Rowena Ravenclaw – Rowena Serdaigle***

С английского языка Ravenclaw дословно переводится как «коготь ворона», поэтому дословный перевод на французский язык - Serre-de-Corbeau. По признанию автора, он отказался от данного варианта перевода, так как, по его мнению, он является не благозвучным для читателя, поэтому переводчиком был выбран другой аналог: Serre d'aigle = Коготь орла, тем более что орел является символом факультета, основательницей которого была Ровена.

### **Moaning Myrtle– *Mimi Geignarde***

Фамилию персонажа Moaning можно перевести как «стонущий», «жалующийся», что в точности характеризует героиню романа.

Французский вариант имени претерпел значительные изменения. «Mimi», как утверждает словарь Larousse, имеет несколько значений: «киса», «ласка/поцелуй» (в таком значении это слово употребляют в основном дети), разговорное «голубчик», а также прилагательное «хорошенький/миленький». Geignarde – нытье, нытик или плакса.

### 3. Уподобляющий перевод

#### **Wood – *Dubois***

Фамилия героя произведения Оливера Вуда в переводе с английского означает «лес, дерево, древесина, деревянный». В переводе на французский язык это имя звучит как «dubois» - «из дерева». Ж.-Ф.Менар переводит это имя так, чтобы вызвать определенные ассоциации у читателя, соответствующие замыслу автора.

#### **Emeric Switch - *Emeric G. Changé***

Эмерик Свитч— автор учебника для первого курса «Руководство по трансфигурации для начинающих». В английской этимологии глагол «to switch» означает «менять одну вещь на другую», что, как раз, и изучает трансфигурация. Французский вариант является эквивалентом английского глагола – причастием от глагола «changer» - «менять, обменивать».

#### **Miranda Goshawk – *Miranda Fauconnette***

Фамилия этой героини переводится на русский язык как «тетерев-стервятник». Французский вариант абсолютно идентичен: слово *fauconnette* также имеет значение «тетерев-стервятник».

### **Warmtail – *Queudver***

Прозвище Питера Петтигрю образовано от сочетания tail of warm (дословно: хвост червяка), так как его анимагической формой являлась крыса, а крысиный хвост похож на червя. Таким же образом был образовано прозвище и на французском языке: queudver образовалось от словосочетания «queue de ver», что также переводится как «хвост червя». В русском варианте прозвище этого персонажа сокращено до простого «Хвост».

### **Merrythought Galatea – *Têteenjoy Galatea***

Фамилия этой героини образована от словосочетания «merry thought», что дословно можно перевести как «веселые мысли». Французский вариант фамилии образован от словосочетания «Tête en joy» - что можно перевести как «голова в радости», или «веселая голова».

Как видно из данного анализа, из 100% вымышленных имен 46% переводятся способом транслитерации, 30% способом создания нового слова, 12% способом калькирования и 12% способом уподобляющего перевода.

Выводы по второй главе:

1. В ходе работы было проанализировано 320 имен собственных, которые были классифицированы на реальные(196), полуреальные(81) и вымышленные(43).

2. Было выявлено, что автор перевода воспользовался пятью способами передачи имен собственных, для сохранения семантической нагрузки, задуманной автором произведения.

3. Реально существующие в английском языке имена собственные в большинстве рассмотренных нами случаев переводятся на французский язык способом транслитерации (94,8%).

4. При переводе полуреальных имен собственных на французский язык переводчик, в основном, прибегал к способам транслитерации и создания нового слова (79% и 19% соответственно).

5. Вымышленные имена собственные были переведены на французский язык преимущественно способами транслитерации(46%) и создания нового слова (30%).

5. Такой способ перевода, как транскрипция, не был использован при переводе полуреальных и вымышленных имен собственных.



## Заключение

В работе были рассмотрены имена собственные в контексте художественного произведения Дж.К.Роулинг о Гарри Поттере.

В данной работе были классифицированы имена собственные в контексте художественного произведения, был проведен сравнительный анализ имен собственных на примере французского перевода книг Дж.К. Роулинг «Гарри Поттер».

В процессе сравнительного анализа было выделено пять способов передачи имен собственных с английского на французский язык: транскрипция, транслитерация, калькирование, создание нового слова и уподобляющий перевод.

Реально существующие в английском языке имена собственные, а так же полуреальные имена в большинстве переводятся на язык перевода способом транслитерации.

Для вымышленных имен собственных более характерен такой способ перевода, как создание нового слова.

Самый распространенный способ перевода – транслитерация, также характерны все представленные выше способы, из которых в большей мере выделяется способ калькирования и способ создания нового слова, менее всего используются способы транскрипции и калькирования.

Стоит отметить, что для сохранения семантической нагрузки, заключенной в некоторых именах собственных, переводчик, в большинстве случаев, использовал способ создания нового слова.

## Список использованной литературы

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. Пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2004.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: Международные отношения, 1975.
3. Влахов С. Флорин С. Непереводимое в переводе М., Международные отношения, 1980
4. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004.
5. Гиляревский Р.С., Старостин Б.А. Иностранные имена и названия в русском тексте: Справочник – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. шк., 1985.
6. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур / Д. И. Ермолович. – М.: Р.Валент, 2001
7. Зинин С.И. «Введение в поэтическую ономастику»
8. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб: Союз, 2001.
9. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990
10. Никонов В.А. Введение в топонимику / В. А. Никонов. — Изд. 2-е. — М.: Изд-во ЛКИ, 2011.
11. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. – 3-е изд., стереотип. – М.: Р. Валент, 2007
12. Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и Философский Камень, перевод с англ. М.Д.Литвиновой, Москва-Росмэн, 2000

- 13.Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и Тайная Комната, перевод с англ. М.Д.Литвиновой, Москва-Росмэн, 2001
14. Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и Узник Азкабана, перевод с англ. М.Д. Литвновой, Москва-Росмэн, 2002
- 15.Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и Кубок Огня, перевод с англ. М.Д.Литвиновой, Москва-Росмэн, 2003
- 16.Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и Орден Феникса, перевод с англ. М.Д.Литвиновой, Москва-Росмэн, 2004
- 17.Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и Принц Полукровка, перевод с англ. М.Д.Литвиновой, Москва-Росмэн, 2005
- 18.Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и Дары Смерти, перевод с англ. М.Д.Литвиновой, Москва-Росмэн, 2007
- 19.Рыбакин А.И. Словарь английских личных имен. — М.,2000
- 20.Сирль Дж. Р., Вандервекен Д. Основные понятия исчисления речевых актов // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XVIII. М., 1986
- 21.Суперанская Введение в перевод введение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв, фак. высш. учеб. заведений. —М.: Издательский центр «Академия», 2004.
- 22.Федоров А. В.Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. — 5-е изд. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002
- 23.Фонякова О.И. Имя собственное в художественном тексте. Учебное пособие. Л., 1990.
- 24.Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988.
- 25.J.K. Rowling Harry Potter and the Philosopher’s Stone. – Bloomsbury Childrens 1997

- 26.J.K. Rowling Harry Potter and the Chamber of Secrets. – Bloomsbury Childrens 1998
- 27.J.K. Rowling Harry Potter and the Prizoner of Azkaban. – Bloomsbury Childrens 1999
- 28.J.K. Rowling Harry Potter and the Gobelet of Fire. – Bloomsbury Childrens 2000
- 29.J.K. Rowling Harry Potter and the Order of the Phoenix. – Bloomsbury Childrens 2003
- 30.J.K. Rowling Harry Potter and the Half-Blood Prince. – Bloomsbury Childrens 2005
- 31.J.K. Rowling Harry Potter and the Deathly Hallows. – Bloomsbury Childrens 2007
- 32.J. K. Rowling (trad. Jean-François Ménard), Harry Potter à l'école des sorciers, Gallimard, 1998
- 33.J. K. Rowling (trad. Jean-François Ménard), Harry Potter et la Chambre des secrets, Gallimard, 1999
- 34.J. K. Rowling (trad. Jean-François Ménard), Harry Potter et le Prisonnier d'Azkaban, Gallimard, 1999
- 35.J. K. Rowling (trad. Jean-François Ménard), Harry Potter et la Coupe de feu, Gallimard, 2000
- 36.J. K. Rowling (trad. Jean-François Ménard), Harry Potter et l'Ordre du phénix, Gallimard, 2003
- 37.J. K. Rowling (trad. Jean-François Ménard), Harry Potter et Le Prince de sang-mêlé, Gallimard, 2005
- 38.J. K. Rowling (trad. Jean-François Ménard), Harry Potter et Les Reliques de la Mort, Gallimard, 2007

## **Словари:**

- 1) Рыбакин А.И. Словарь английских личных имен. - Москва, 1989.
- 2) Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь – Советская энциклопедия, 1990.
- 3) Гак В.Г. Nouveau dictionnaire francais-russe/ Новый французско-русский словарь, 1998
- 4) Французский энциклопедический словарь Larousse, 1993
- 5) Большой энциклопедический словарь, 2002

## **Электронные ресурсы:**

- 6) Онлайн-словарь «АВВУ Lingvo». [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.lingvo-online.ru/> (дата обращения: 26.11.2017)
- 7) Онлайн-словарь «Dictionary.com». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dictionary.com> (дата обращения: 08.01.2018)
- 8) Oxford Dictionaries. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.oxforddictionaries.com/> (дата обращения: 12.12.2017)
- 9) Зинин С.И. «Введение в поэтическую ономастику» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://planeta-imen.narod.ru/litonomastika/klasspoetonim.html> (дата обращения: 07.03.2018)
- 10) Кембриджский словарь [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 02.02.2018)
- 11) Имена в «Гарри Поттере» [Электронный ресурс]. Режим доступа: [http://posmotre.li/Harry\\_Potter/Names](http://posmotre.li/Harry_Potter/Names) (дата обращения: 02.04.2018)

## ПРИЛОЖЕНИЯ

Имена собственные в оригинальном тексте цикла романов Дж. К. Роулинг о Гарри Поттере и в текстах переводов на французский и русский языки

№	ИС на языке оригинала (английский язык)	Передача ИС в тексте перевода на	
		французский язык	русский язык
1.	Abbot, Hannah	Abbot, Hannah	Эббот, Ханна
2.	Abercrombie, Euan	Abercrombie, Euan	Эберкромби, Эван
3.	Agnès	Agnès	Агнес
4.	Aggripa, Cornelius	Aggripa, Cornelius	Агриппа, Корнелиус
5.	Alderton	Alderton	Элдертон
6.	Alderton, Arkie	Alderton, Arkie	Элдертон, Эрки
7.	Algie	Algie	Элджи
8.	Archie	Archie	Арчи
9.	Arcus	Arcus	Аркус
10.	Aubrey, Bertram	Aubrey, Bertram	Обри, Бертран
11.	Spore, Phyllida	Augirolle, Phyllida	Спор, Филлида
12.	Avery Sr.	Avery Sr.	Эйвери старший
13.	Avery Jr.	Avery Jr.	Эйвер мл.
14.	Babbling, Bathsheba	Babbling, Bathsheba	Бэбблинг Батшиба
15.	Borgin	Barjow	Боргин
16.	Bloody Baron	Baron Sanglant	Кровавый Барон
17.	Bashir, Ali	Bashir, Ali	Башир Али
18.	Arsenius Jigger	Beaulitron, Arsenius	Джигер Арсениус

19.	Beedle le Barde	Beedle le Barde	Бард Бидль
20.	Beery, Herbert	Beery, Herbert	Бири Эрберт
21.	Belby, Marcus	Belby, Marcus	Билби Маркус
22.	Bell, Katie	Bell, Katie	Бэлл Кэти
23.	Benson, Amy	Benson, Amy	Бенсон Эми
24.	Beurk, Caractacus	Beurk, Caractacus	Борк Карактус
25.	Bibine, Rolanda	Bibine, Rolanda	Бибин Роланда
26.	Binns, Cuthbert	Binns, Cuthbert	Биннс Катберт
27.	Black, Cidrella	Black, Cidrella	Блэк Сидрелла
28.	Black, Orion	Black, Orion	Блэк Орион
29.	Black, Phineas Nigellus	Black, Phineas Nigellus	Блэк Финеас Найджеллус
30.	Black, Regulus Arcturus	Black, Regulus Arcturus	Блэк Регулус
31.	Black, Sirius	Black, Sirius	Блэк Сириус
32.	Black, Walburga	Black, Walburga	Блэк Вальбурга
33.	Bletchey, Miles	Bletchey, Miles	Блетчи Майлс
34.	Bletchley	Bletchley	Блетчли
35.	Bole, Lucien	Bole, Lucien	Бол Люсьен
36.	Bondupois, Arnold	Bondupois, Arnold	Бондюпуа Арнольд
37.	Bones, Amelia	Bones, Amelia	Бонс Амелиа
38.	Bones, Edgar	Bones, Edgar	Бонс Эдгар
39.	Bones, Susan	Bones, Susan	Бонс Сюзан
40.	Boot, Terry	Boot, Terry	Бут Терри



41.	Borage, Libatius	Borage, Libatius	Бораж Либатиус
42.	Bradley	Bradley	Брэдли
43.	Branstone, Eleanor	Branstone, Eleanor	Брэнстоун Элеанор
44.	Brocklehurst, Mandy	Brocklehurst, Mandy	Мэнди
45.	Brown, Lavander	Brown, Lavande	Браун Лаванда
46.	Kettleburn, Silvanus	Brûlot, Silvanus	Кетлберн Сильваниус
47.	Bryce, Frank	Bryce, Frank	Брюс Франк
48.	Bulstrode, Millicent	Bulstrode, Millicent	Миллисент
49.	Burbage, Charity	Burbage, Charity	Бурбаж Чарити
50.	Carmichael, Eddie	Carmichael, Eddie	Кармайкл Эдди
51.	Carrow, Alecto	Carrow, Alecto	Кэрроу Алекто
52.	Carrow, Amycus	Carrow, Amycus	Кэрроу Амикус
53.	Cattermole, Reginal	Cattermole, Reginal	Кэтермол Регинал
54.	Cauldwell, Owen	Cauldwell, Owen	Колдуэлл Оуэн
55.	Chambers	Chambers	Чамберс
56.	Chang, Cho	Chang, Cho	Чанг Чоу
57.	Switch, Emeric G.	Changé, Emeric G.	Свитч Эмерик
58.	Sprout, Pomona	Chourave, Pomona	Стебль Помона
59.	Coote, Richie	Coote, Richie	Кут Ричи
60.	Corner, Michael	Corner, Michael	Корнер Майкл
61.	Crabbe	Crabbe	Крэбб
62.	Crabbe, Vincent	Crabbe, Vincent	Крэбб Винсен
63.	Cresswell, Dirk	Cresswell, Dirk	Кресвелл Дирк

64.	Crivey, Colin	Crivey, Colin	Криви Колин
65.	Bott, Bertie	Crochue, Bertie	Ботт Берти
66.	Crockford, Doris	Crockford, Doris	Крокфорд Дорис
67.	Bartemius "Barty" Crouch Junior	Croupton Jr, Bartemius	Крауч Бартемиус ст.
68.	Croupton Sr, Bartemius	Crouch Sr, Bartemius	Краус Бартемиус мл.
69.	The Grey Lady	La Dame Grise	Серая дама
70.	Prang, Ernie	Danlmur, Ernie	Пранг Эрни
71.	Davies, Roger	Davies, Roger	Дэвис Роджер
72.	Davis, Tracey	Davis, Tracey	Дэвис Трейси
73.	Dawlish, John	Dawlish, John	Доулиш Джон
74.	Dearborn, Caradoc	Dearborn, Caradoc	Диаборн Карадок
75.	Deauclaire, Penelope	Deauclaire, Pénélope	Доклэр Пенелопа
76.	Delacour, Fleur	Delacour, Fleur	Делакур Флер
77.	Delacour, Gabrielle	Delacour, Gabrielle	Делакур Габриэльль
78.	Derrick, Peregrin	Derrick, Peregrin	Деррик Перегрин
79.	Diggie, Dedalus	Diggie, Dedalus	Диглль Дедалус
80.	Diggory, Amos	Diggory, Amos	Диггори Амос
81.	Diggory, Cedric	Diggory, Cedric	Диггори Седрик
82.	Dippet, Armando	Dippet, Armando	Диппет Армандо
83.	Doge, Elphias	Doge, Elphias	Дож Элфиас
84.	Dolohov, Antonin	Dolohov, Antonin	ДОЛОХОВ АНТОНИН
85.	Wood, Olivier	Dubois, Olivier	Вуд Оливер
86.	Dumarais	Dumarais	Дюмарэ

87.	Dumbledore, Abelforth	Dumbledore, Abelforth	Дамблдор Аберфорт
88.	Dumbledore, Albus	Dumbledore, Albus	Дамблдор Альбус
89.	Dumbledore, Ariana	Dumbledore, Ariana	Дамблдор Ариана
90.	Dumbledore, Honoria	Dumbledore, Honoria	Дамблдор Онорея
91.	Dumbledore, Kendra	Dumbledore, Kendra	Дамблдор Кендра
92.	Dumbledore, Percival	Dumbledore, Perceval	Дамблдор Персиваль
93.	Dursley, Dudley	Dursley, Dudley	Дурсль Дадли
94.	Dursley, Marjorie	Dursley, Marjorie	Дурсль Марджори
95.	Dursley, Petunia	Dursley, Pétunia	Дурсль Петуния
96.	Dursley, Vernon	Dursley, Vernon	Дурсль Вернон
97.	Edgecombe, Marietta	Edgecombe, Marietta	Эджкомб Мариетта
98.	Eskivdur, Wilbert	Eskivdur, Wilbert	Эскивдюр Уилберт
99.	Everard	Everard	Эверард
100.	Faucett	Faucett	Фокетт
101.	Goshawk, Miranda	Fauconnette, Miranda	Миранда
102.	Faussecreth, Cubert	Faussecreth, Cubert	Куберт
103.	Fenwick, Benjy	Fenwick, Benjy	Бенджи
104.	Figg, Araballa Doreen	Figg, Arabella Dorine	Фигг Арабелла
105.	Finch-Fletchley, Justin	Finch-Fletchley, Justin	Джастин
106.	Finnigan, Seamus	Finnigan, Seamus	Финниган Симус
107.	Fletcher, Mondingus	Fletcher, Mondingus	Флетчер
108.	Flint, Marcus	Flint, Marcus	Флинт Маркус
109.	Flitwick, Filius	Flitwick, Filius	Флитвик Филиус

110.	Fortescue, Florian	Fortarôme, Florian	Флорин
111.	Fortescue, Dexter	Fortescue, Dexter	Декстер
112.	Fripemine, Gilbert	Fripemine, Gilbert	Гилберт
113.	Fudge, Cornelius Oswald	Fudge, Cornelius Oswald	Фадж Корнелиус
114.	Funestar	Funestar	Фунста
115.	Gaunt, Marvolo	Gaunt, Elvis Marvolo	Ридлл Марволо
116.	Gaunt, Merope	Gaunt, Merope	Ридлл Меропа
117.	Gaunt, Morfin	Gaunt, Morfin	Ридлл Морфин
118.	Gibbon	Gibbon	Гиббон
119.	Grubbly-Plank, Wilhelmina	Gobe-Planche	Грабли-дёрг
120.	Goldstein, Anthony	Goldstein, Anthony	Голдштейн
121.	Goyle	Goyle	Гойл
122.	Goyle, Gregory	Goyle, Gregory	Гойл Грегори
123.	Granger, M.	Granger, M.	Грэйнджер М
124.	Granger, Mrs.	Granger, Mrs.	Грэйнджер Миссис
125.	Granger, Hermione	Granger, Hermione	Грэйнджер Гермиона
126.	Graup	Graup	Грох
127.	Gregorovitch	Gregorovitch	Грегорович
128.	Greyback, Fenrir	Greyback, Fenrir	Фенрир Сивый
129.	Grindelwald, Gellert	Grindelwald, Gellert	Гриндевальд Геллерт
130.	Fat Lady	Grosse Dame	Полная Дама
131.	Gryffindor, Godric	Gryffondor, Godric	Гриффиндор Годрик

132.	Mrs Malkin	Guipure	Миссис Малкин
133.	Hagrid, Rubeus	Hagrid, Rubeus	Хагрид Рубеус
134.	Harper	Harper	Харпер
135.	Higgs, Terence	Higgs, Terence	Хиггс Теренс
136.	Honoria	Honoria	онория
137.	Hopkins, Wayne	Hopkins, Wayne	Хопкинс
138.	Hopkirk, Mafalda	Hopkirk, Mafalda	Мафальда
139.	Hooper, Geoffrey	Hooper, Geoffrey	Джоффри
140.	Hornby, Olive	Hornby, Olive	Олив
141.	Riddle, Tom	Jedusor, Tom	Ридл Том
142.	Trimble, Quentin	Jentremble, Quentin	Квентин
143.	Johnson, Angelina	Johnson, Angelina	Джонсон
144.	Jones, Gwenog	Jones, Gwenog	Гвеног
145.	Jones, Hestia	Jones, Hestia	Гестия Джонс
146.	Jordan, Lee	Jordan, Lee	Ли Джордан
147.	Jorkins, Bertha	Jorkins, Bertha	Берта джоркинс
148.	Jugson	Jugson	джегсон
149.	Karkaroff, Igor	Karkaroff, Igor	Каркаров Игорь
150.	Kirke, Andrew	Kirke, Andrew	Кирк Эндрю
151.	Krum, Viktor	Krum, Viktor	Крам Виктор
152.	Leanne	Leanne	Леанн
153.	Lestrangle, Bellatrix	Lestrangle, Bellatrix	Беллатрикс Лестрэндж
154.	Lestrangle, Rabastan	Lestrangle, Rabastan	Лестрэндж Рабастан

155.	Lestrangle, Rodolphus	Lestrangle, Rodolphus	Лестрэндж Рудольфус
156.	Lockhart, Gilderoy	Lockhart, Gilderoy	Златопуст Локонс
157.	Longbottom, Augusta	Londubat, Augusta	Долгопупс Августа
158.	Longbottom, Frank	Londubat, Frank	Долгопупс Фрэнк
159.	Longbottom, Neville	Londubat, Neville	Долгопупс Невилл
160.	Lovegood, Luna	Lovegood, Luna	Лавгуд Луна
161.	Lovegood, Xenophilius	Lovegood, Xenophilius	Лавгуд Ксенофилиус
162.	Lupin, Remus	Lupin, Remus	Люпин Римус
163.	Lupin, Teddy	Lupin, Teddy	Люпин Тедди
164.	Mrs Mason	Madame Mason	Миссис мэйсон
165.	Mr Mason	Monsieur Mason	Мистер Мэйсон
166.	McDonald, Mary	McDonald, Mary	Макдональд мэри
167.	McDonald, Natalie	McDonald, Natalie	Макдональд Натали
168.	McGonagall, Minerva	McGonagall, Minerva	Макгонагалл минерва
169.	McKinnon, Marlene	McKinnon, Marlene	Маккиннон марлен
170.	McLaggen, Cormac	McLaggen, Cormac	Маклагген кормас
171.	MacMillan, Ernie	MacMillan, Ernie	Макмиллиан эрни
172.	Macnair, Walden	Macnair, Walden	Уолдэн
173.	Malfoy, Abraxas	Malefoy, Abraxas	Малфой Абраксас
174.	Malfoy, Brutus	Malefoy, Brutus	Малфой Брютус
175.	Malfoy, Draco	Malefoy, Drago	Малфой Драко
176.	Malfoy, Lucius	Malefoy, Lucius	Малфой Люциус
177.	Malfoy, Narcissa	Malfoy, Narcissa	Малфой нарцисса

178.	Marchebank, Griselda	Marchebank, Griselda	Гризельда
179.	Moody, Alastor	Maugrey, Alastor	Аластор Грюм
180.	Maxime, Olympe	Maxime, Olympe	Олимпия Максим
181.	Meadowes, Dorcas	Meadowes, Dorcas	Медоуз Доркас
182.	Midgen, Eloise	Midgen, Éloïse	Элоиз
183.	Moaning Myrtle	Mimi Geignarde	Плакса Миртл
184.	Fat Friar	Le Moine Gras	Полный
185.	Montague, Craig	Montague, Craig	Крэйг
186.	Moon	Moon	мун
187.	Moroz, Broderick	Moroz, Broderick	мороз
188.	Mulciber Sr.	Mulciber Sr.	Мальсибер ст
189.	Mulciber Jr.	Mulciber Jr.	Мальсибер мл
190.	Nearly Headless Nick	Nick Quasi-sans-tête	Почти безголовый ник
191.	Nott, Theodore	Nott, Theodore	Нотт теодор ст
192.	Nott, Theodore Jr.	Nott, Theodore Jr.	Нотт теодор мл
193.	Ogden, Bob	Ogden, Bob	Боб огден
194.	Ogden, Tiberius	Ogden, Tiberius	тибериус
195.	Ollivander, Garrick	Ollivander, Garrick	Олливандер Гаррик
196.	Umbridge, Dolores	Ombrage, Dolores	Амбридж Долорес
197.	Parkinson, Pansy	Parkinson, Pansy	Паркинсон Пэнси
198.	Patil, Parvati	Patil, Parvati	Патил Парвати
199.	Peakes, Jimmy	Peakes, Jimmy	Пикс
200.	Pettigrew, Peter	Pettigrow, Peter	Петтигрю Питер

201.	Peverell, Antioch	Peverell, Antioch	Певерелл
202.	Peverell, Cadmus	Peverell, Cadmus	Кадмус
203.	Peverell, Ignotus	Peverell, Ignotus	игнотус
204.	Picott, Apollon	Picott, Apollon	АПОЛЛОН
205.	Pillsworth, Bernie	Pillsworth, Bernie	Берни
206.	Pince, Irma	Pince, Irma	Пинс Ирма
207.	Podmore, Sturgis	Podmore, Sturgis	Подмор
208.	Polkiss, Piers	Polkiss, Piers	Полкисс
209.	Pomfrey, Poppy	Pomfresh, Poppy	Помфреш поппи
210.	Potter, Harry	Potter, Harry	Поттер Гарри
211.	Potter, James	Potter, James	Поттер Джеймс
212.	Potter, Lily	Potter, Lily	Поттер Лили
213.	Hufflepuff, Helga	Poufsouffle, Helga	Пуффендуй хельга
214.	Prewett, Fabian	Prewett, Fabian	Пруэтт Фабиан
215.	Prince, Eileen	Prince, Eileen	Эйлен
216.	Pucey, Adrian	Pucey, Adrian	Эдриан
217.	Pye, Augustus	Pye, Augustus	Август
218.	Quirrell, Quirinus	Quirrell, Quirinus	Квирелл
219.	Robins, Demelza	Robins, Demelza	Робинс Демельза
220.	Shunpike, Stan	Rocade, Stan	Шанпайк Стэн
221.	Snape, Severus	Rogue, Severus	Снэгг Северус
222.	Snape, Tobias	Snape, Tobias	Снэгг Тобиас
223.	Rookwood, Augustus	Rookwood, Augustus	Руквуд



224.	Rosier Sr.	Rosier Sr.	Розье
225.	Rosier, Evan	Rosier, Evan	Розье Эван
226.	Rosmerta	Rosmerta	Розмерта
227.	Rowle, Thorfin	Rowle, Thorfin	Роул
228.	Runcorn, Albert	Runcorn, Albert	Ранкорн
229.	Filch, Argus	Rusard, Argus	Филч Аргус
230.	Scabior	Scabior	Скабиор
231.	Scrimgeour, Brutus	Scrimgeour, Brutus	Скримджер брутус
232.	Scrimgeour, Rufus	Scrimgeour, Rufus	Скримджер руфус
233.	Selwyn	Selwyn	селвин
234.	Rawenclaw, Helena	Serdaigle, Helena	Когтевран елена
235.	Rawenclow, Rowena	Serdaigle, Rowena	Когтевран ровена
236.	Slytherin, Salazar	Serpentard, Salazar	Слизерин салазар
237.	Shacklebolt, Kingsley	Shacklebolt, Kingsley	Кингсли бруствер
238.	Sinistra, Aurora	Sinistra, Aurora	синистра
239.	Skeeter, Rita	Skeeter, Rita	Скитер рита
240.	Sloper, Jack	Sloper, Jack	джэк
241.	Slughorn, Horace	Slughorn, Horace	Гораций слагхорн
242.	Smethwyck, Hippocrate	Smethwyck, Hippocrate	гиппократ
243.	Smith, Hepzibah	Smith, Hepzibah	Хэпзиба смит
244.	Smith, Zacharias	Smith, Zacharias	Смит захария
245.	Spinnet, Alicia	Spinnet, Alicia	Спиннет Алиша
246.	Strout, Miriam	Strout, Miriam	Мириам

247.	Stump, Grogan	Stump, Grogan	гроган
248.	Summerby	Summerby	саммерби
249.	Summers	Summers	саммерс
250.	Swott, Ambrose	Swott, Ambrose	амброз
251.	Merrythought, Galatea	Têtenjoy, Galatea	Галатеа
252.	Thicknesse, Pius	Thicknesse, Pius	Пиус
253.	Thomas, Dean	Thomas, Dean	Дин Томас
254.	Tonks, Andromeda	Tonks, Andromeda	Тонкс Андромеда
255.	Tonks, Nymphadora	Tonks, Nymphadora	Тонкс Нимфадора
256.	Tonks, Ted	Tonks, Ted	Тонкс Тед
257.	Bagshot, Bathilda	Tourdesac, Bathilda	Бэгшот Батильда
258.	Travers	Travers	трэверс
259.	Trelawney, Sibyll	Trelawney, Sibylle	Трелони Сибилла
260.	Urquhart	Urquhart	Крюкохват
261.	Vablatsky, Cassandra	Vablatsky, Cassandra	Кассандра
262.	Vance, Emmeline	Vance, Emmeline	Эмилия Вэнс
263.	Vane, Romilda	Vane, Romilda	Ромильда Вэйн
264.	Vector, Septima	Vector, Septima	Вектор Септима
265.	Veridian, Vindictus	Veridian, Vindictus	Винидиктус
266.	Verity	Verity	Верити
267.	Verpey, Ludovic	Verpey, Ludovic	Людвиг Виридан
268.	Viridian, Vindictus	Viridian, Vindictus	Винидиктус Веридан
269.	Voldemort	Voldemort	Воладеморт

270.	Warrington, Cassius	Warrington, Cassius	Уорингтон Кассиус
271.	Weasley, Arthur	Weasley, Arthur	Уизли Артур
272.	Weasley, Bilius	Weasley, Bilius	Уизли Биллиус
273.	Weasley, Bill	Weasley, Bill	Уизли Билл
274.	Weasley, Charlie	Weasley, Charlie	Уизли Чарли
275.	Weasley, Dominique	Weasley, Dominique	Уизли Доминик
276.	Weasley, Fred	Weasley, Fred	Уизли Фред
277.	Weasley, Fred, Jr.	Weasley, Fred, Jr.	Уизли Фред мл
278.	Weasley, George	Weasley, George	Уизли Джордж
279.	Weasley, Ginny	Weasley, Ginny	Уизли Джинни
280.	Weasley, Louis	Weasley, Louis	Уизли Луи
281.	Weasley, Lucy	Weasley, Lucy	Уизли Люси
282.	Weasley, Mafalda	Weasley, Mafalda	Уизли Мафальда
283.	Weasley, Molly	Weasley, Molly	Уизли Молли
284.	Weasley, Molly	Weasley, Molly	Уизли Молли
285.	Weasley, Muriel	Weasley, Muriel	Уизли Мюриэлл
286.	Weasley, Percy	Weasley, Percy	Уизли Перси
287.	Weasley, Ron	Weasley, Ron	Уизли Рон
288.	Weasley, Roxanne	Weasley, Roxanne	Уизли Роксана
289.	Weasley, Septimus	Weasley, Septimus	Уизли Септимус
290.	Weasley, Victoire	Weasley, Victoire	Уизли Виктуар
291.	Whisp, Kennilworthy	Whisp, Kennilworthy	Уисп
292.	Wilkes	Wilkes	Уилкес

293.	Wilkins, Heliotrope	Wilkins, Heliotrope	Уилкинс
294.	Williamson	Williamson	Уильямсон
295.	Yaxley, Corban	Yaxley, Corban	Яксли Корбан
296.	Zabini, Blaise	Zabini, Blaise	Забини Блейз
297.	Aragog	Aragog	Арагог
298.	Arnold	Arnold	Арнольд
299.	Bane	Bane	Бэйн
300.	Bogrod	Bogrod	Боград
301.	Buckbeak	Buck	Бук
302.	Fluffy	Touffu	Пушистик
303.	Pigwidgeon	Coquecigrue	Сычик
304.	Trevor	Trevor	Тревор
305.	Fang	Crockdur	Фанг
306.	Winky	Winky	Винки
307.	Scabbers	Croûlard	Скэбберс
308.	Mrs Norris	Mrs Teigne	Миссис Норрис
309.	Dobby	Dobby	Добби
310.	Errol	Errol	Эррол
311.	Firenze	Firenze	Фиренце
312.	Fawkes	Fumseck	Феникс
313.	Peeves	Peeves	Пивз
314.	Griphook	Gripsec	Клювокрыл
315.	Gornuk	Gornuk	Горнюк

316.	Hedwige	Hedwige	Букля
317.	Hokey	Hokey	Хоки
318.	Magorian	Magorian	Мэгори
319.	Mosag	Mosag	Мозаг
320.	Nagini	Nagini	Нагайна

## Приложение 2

Передача имен собственных в тексте перевода на французский язык цикла романов Дж. К. Роулинг о Гарри Поттере способом транслитерации

Передача реальных имен собственных способом транслитерации

№	Английский язык		Передача на французский язык	
	ИС	Транскрипция	ИС	Транскрипция
1	Ron	/r ɔn/	Ron	/r ɔ̃/

2	Arthur	/ɑ:θə/	Arthur	/arty:r/
3	Black	/blæk /	Black	/ blak /
4	Tom	/t ɔn/	Tom	/ t ɔ̃ /
5	Katie	/keɪtɪ/	Katie	/kati/
6	Edgar	/edgə/	Edgar	/edga:r/
7	George	/dʒɔ:dʒ/	George	/ʒɔʁʒ/
8	Harry	/'hæri/	Harry	/ aʁi/
9	Hermione	/hər'maɪəni/	Hermione	/ εʁmjɔn/
10	Fred	/ 'fred/	Fred	/ fʁɛ/
11	Lily	/'lɪli/	Lily	/lili/
12	Ginny	/ ginny/	Ginny	/ ʒini/
13	Peter	/'pi:tə/	Peter	/ pətə/

Передача полуреальных имен собственных способом транслитерации

№	Английский язык		Передача на французский язык	
	ИС	Транскрипция	ИС	Транскрипция
1	Sirius	/'sɪrɪəs /	Sirius	/siʁjy/
2	Albus	/albus/	Albus	/alby/
3	Orion	/ə'raɪən/	Orion	/ əʁjɔ̃/
4	Lovegood	/lʌvgʊd/	Lovegood	/lɔ̃vgɔo/
5	Lupin	/'lu:pɪn/	Lupin	/lypɛ̃/
6	Severus	/severus/	Severus	/səvɛʁ /

Передача вымышленных имен собственных способом транслитерации

№	Английский язык		Передача на французский язык	
	ИС	Транскрипция	ИС	Транскрипция
1	Wisley	/'wɪzli /	Wisley	/ wɪslɛ /
2	Hagrid	/'hægrɪd/	Hagrid	/ aɡʁi /
3	Potter	/'pɒtə /	Potter	/ pɔtɛ /
4	Luna	/'lu:nə /	Luna	/ lyna /
5	Granger	/'greɪndʒə /	Granger	/ ɡʁɑ̃ʒɛ/
6	Dursley	/dursley /	Dursley	/ dyʁslɛ /